



# Ý NGHĨA LỤC TỰ ĐẠI MINH CHÚ OM MA NI PÊ MÊ HUNG

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཧཱུྃ།

Tác giả: Đức Đạt Lai Lama XIV Tenzin Gyatso  
Hồng Như chuyển Việt ngữ  
**Viet – English**



Trì tụng minh chú Om ma ni pê mê hung là một việc lành. Tuy vậy, khi tụng chú cần phải nhớ nghĩ đến ý nghĩa của lời chú, vì sáu âm này mang ý nghĩa thâm sâu vi diệu vô cùng.

Âm thứ nhất, **OM**, là tổng hợp của ba mẫu tự A, U và M, tượng trưng cho thân khẩu ý ô nhiễm của người tụng chú, đồng thời cũng tượng trưng cho thân khẩu ý thanh tịnh của Phật đà. Có cách nào chuyển thân khẩu ý ô nhiễm thành thân khẩu ý thanh tịnh được không, hay hai phạm trù này hoàn toàn tách biệt? Thật ra hết thầy chư Phật đều đã từng là chúng sinh như chúng ta không khác, nhờ tu theo chánh đạo mà đạt giác ngộ. Phật giáo không công nhận có ai ngay từ đầu đã thoát mọi nhiễm tâm, hội đủ mọi tánh đức. Tách lìa hết mọi ô nhiễm của thân khẩu ý thì thân khẩu ý ô nhiễm chuyển thành thanh tịnh.

Chuyển bằng cách nào? Phương pháp tu được nhắc đến trong bốn âm kế tiếp.

**MA-NI**, nghĩa là ngọc quý, tượng trưng cho phương tiện—là tâm bồ đề, tâm nguyện vì chúng sinh mở tâm từ bi, đạt giác ngộ. Cũng như ngọc như ý có khả năng xóa bỏ sự bần cùng, tâm bồ đề cũng vậy, có khả năng

## 2 ❁ Đức Dalai Lama giảng về Lục Tự Minh Chú

xóa bỏ sự bần cùng khó khăn của luân hồi và biệt giải thoát. Cũng như ngọc như ý có khả năng chu toàn mọi ước nguyện của chúng sinh, tâm bồ đề cũng vậy, đủ khả năng toàn thành mọi ước nguyện cho chúng sinh.

**PÊ-MÊ**, nghĩa là hoa sen, tượng trưng cho trí tuệ. Cũng như hoa sen từ bùn mọc lên nhưng không dơ vì bùn, trí tuệ cũng vậy, có khả năng trú trong sự không mâu thuẫn ở nơi mà người thiếu trí sẽ thấy đầy mâu thuẫn. Trí tuệ có nhiều loại: trí tuệ chứng vô thường; trí tuệ chứng nhân vô ngã: con người không phải là một thực thể độc lập cố định; trí tuệ chứng phạm trù đối đãi vốn không: không có sự khách biệt giữa chủ thể và khách thể; và trí tuệ chứng tánh không: không-có-tự-tánh. Trong tất cả các loại trí tuệ, chính yếu vẫn là trí tuệ chứng tánh không (không tuệ).

Trạng thái thanh tịnh cứu cánh chỉ có thể đạt được nhờ sự kết hợp thuần nhất giữa phương tiện và trí tuệ, biểu hiện qua âm cuối, **HUNG**. Âm này ứng vào địa vị hợp nhất bất khả phân. Theo hiển thừa, “phương tiện và trí tuệ bất khả phân” mang ý nghĩa “trí tuệ có phương tiện” và “phương tiện có trí tuệ”. Theo mật thừa, sự hợp nhất này ứng vào sự hiện hành đồng loạt và thuần nhất của phương tiện và trí tuệ một cùng một niệm.

Nói về chủng tự của năm vị Thiền Phật, HUM là chủng tự của Bất Động Phật [Akshobhya], là tính diệu trạm không gì có thể lay chuyển.

Vậy Lục Tự Đại Minh Chú, **OM MANI PE ME HUNG**, có nghĩa là “nhờ bước theo đường tu hợp nhất phương tiện và trí tuệ mà người tu chuyển thân khẩu ý ô nhiễm của mình thành thân khẩu ý thanh tịnh của Phật”. Khế kinh dạy rằng ta không thể tìm Phật ở bên ngoài, tất cả mọi nhân tố dẫn đến giác ngộ đều sẵn có từ bên trong. Đức Di Lạc Từ Tôn cũng có dạy trong *Tối Thượng Đại Thừa Mật Luận (Uttaratantra)* rằng chúng sinh ai ai cũng đều có Phật tánh. Chúng ta đều có sẵn trong mình hạt giống thanh tịnh, cốt tủy của Như Lai (Tathatagarbha, Như lai tạng), đây là điều ta cần nuôi nấng phát huy đến mức tối đa để hội nhập quả vị Phật đà.

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề



hongnhu-archives

[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)

---

OM MANI PADME HUM

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

By His Holiness the Dalai Lama

---

It is very good to recite the mantra Om mani padme hum, but while you are doing it, you should be thinking on its meaning, for the meaning of the six syllables is great and vast. The first, Om is composed of three letters, A, U, and M. These symbolize the practitioner's impure body, speech, and mind; they also symbolize the pure exalted body, speech, and mind of a Buddha.

Can impure body, speech, and mind be transformed into pure body, speech, and mind, or are they entirely separate? All Buddhas are cases of beings who were like ourselves and then in dependence on the path became enlightened; Buddhism does not assert that there is anyone who from the beginning is free from faults and possesses all good qualities. The development of pure body, speech, and mind comes from gradually leaving the impure states and their being transformed into the pure.

How is this done? The path is indicated by the next four syllables.

Mani, meaning jewel, symbolizes the factors of method-the altruistic intention to become enlightened, compassion, and love. Just as a jewel is capable of removing poverty, so the altruistic mind of enlightenment is capable of removing the poverty, or difficulties, of cyclic existence and of solitary peace. Similarly, just as a jewel fulfills the wishes of sentient beings, so the altruistic intention to become enlightened fulfills the wishes of sentient beings.

The two syllables, padme, meaning lotus, symbolize wisdom. Just as a

lotus grows forth from mud but is not sullied by the faults of mud, so wisdom is capable of putting you in a situation of non-contradiction whereas there would be contradiction if you did not have wisdom. There is wisdom realizing impermanence, wisdom realizing that persons are empty, of being self-sufficient or substantially existent, wisdom that realizes the emptiness of duality-that is to say, of difference of entity between subject an object-and wisdom that realizes the emptiness of inherent existence. Though there are many different types of wisdom, the main of all these is the wisdom realizing emptiness.

Purity must be achieved by an indivisible unity of method and wisdom, symbolized by the final syllable hum, which indicates indivisibility. According to the sutra system, this indivisibility of method and wisdom refers to wisdom affected by method and method affected by wisdom. In the mantra, or tantric, vehicle, it refers to one consciousness in which there is the full form of both wisdom and method as one undifferentiable entity. In terms of the seed syllables of the five Conqueror Buddhas, hum is the seed syllable of Akshobhya - the immovable, the unfluctuating, that which cannot be disturbed by anything.

Thus the six syllables, om mani padme hum, mean that in dependence on the practice of a path which is an indivisible union of method and wisdom, you can transform your impure body, speech, and mind into the pure exalted body, speech, and mind of a Buddha. It is said that you should not seek for Buddhahood outside of yourself; the substances for the achievement of Buddhahood are within. As Maitreya says in his Sublime Continuum of the Great Vehicle (Uttaratantra), all beings naturally have the Buddha nature in their own continuum. We have within us the seed of purity, the essence of a One Gone Thus (Tathagatagarbha), that is to be transformed and fully developed into Buddhahood.